

Surah 24. An-Nur

Asad: The only response of believers, whenever they are summoned unto God and His Apostle in order that [the divine writ] might judge between them, can be no other than,⁶⁸ "We have heard, and we pay heed!" - and it is they, they who shall attain to a happy state:

Malik: The response of the true believers, when they are called to Allah and His Rasool that he may judge between them, is only to say: "We hear and we obey." Such are the ones who will attain felicity.

Pickthall: The saying of (all true) believers when they appeal unto Allah and His messenger to judge between them is only that they say: We hear and we obey. And such are the successful.

Yusuf Ali: The answer of the Believers when summoned to Allah and His Apostle in order that He may judge between them is no other than this: they say "We hear and we obey": it is such as these that will attain felicity. ^{3027 3028}

Transliteration: Innama kana qawla almumineena itha duAAoo ila Allahi warasoolihi liyahkuma baynahum an yaqooloo samiAAana wataAAana waolaika humu almuflihoona

Khatab:

The only response of the ?true? believers, when they are called to Allah and His Messenger so he may judge between them, is to say, "We hear and obey." It is they who will ?truly? succeed.

Author Comments

68 - Lit., "The only saying of the believers... is that they say"- i.e., without any mental reservation. The term qawl (lit., "saying") has here the sense of a genuine spiritual "response" in contrast to the mere lip-service alluded to in verse {47} above.

3027 - Cf. ii. 285. Contrast with it the attitude of the Unbelievers or Hypocrites, who say aloud, "we hear", but intend in their hearts to disobey (ii. 93).

3028 - True happiness, whether here or in the Hereafter, is not to be attained by fraud or duplicity: it is the privilege of those who listen attentively to good counsel and carry it out in their lives.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 24-Ayah 51*